

Analyse du mot *szczęście*

SKRZYNIARZ Agata

22301558

Programmation et projet encadré 1

I. Introduction

Avant de commencer, nous pouvons déjà dire que la complexité de la grammaire polonaise rendra certainement l'analyse plus difficile dans une certaine mesure. Or, en polonais, il y a 7 cas de noms (déclinaisons), ce qui n'est pas le cas en français ou en espagnol. Voilà, les déclinaisons du nom *szczęście* :

Déclinaison	Singulier	Pluriel
Nominatif :	szczęście	szczęścia
Génitif :	szczęścia	szczęść
Datif :	szczęściu	szczęściom
Accusatif :	szczęście	szczęścia
Instrumental :	szczęściem	szczęściami
Locatif :	szczęściu	szczęściach
Vocatif :	szczęście	szczęścia

Si nous devons donner une définition simple du mot *bonheur*, nous dirions qu'il s'agit d'une émotion provoquée par des expériences positives. Quand nous tapons le mot *bonheur* dans une recherche Google, nous trouvons de nombreux articles donnant des conseils sur la façon de trouver le bonheur dans la vie. Les principaux conseils donnés pour trouver la recette du bonheur sont : d'adopter une attitude positive face à la vie, de s'entourer de bonnes personnes, d'être reconnaissant pour ce que nous avons, d'aider les autres, de développer ses passions, de sourire et de ne pas se comparer aux autres. D'après notre observation et notre expérience, nous dirions également que les gens sont heureux grâce à l'amour, à la famille, aux amis et à un travail qui leur convient.

II. Analyse iTrameur

Verification du corpus

Grâce à iTrameur nous pouvons maintenant voir dans quelle mesure nos observations concordent avec les mots les plus fréquents de notre corpus.

Après avoir chargé le fichier approprié avec le fichier texte, on nous montre des carrés correspondant à chaque texte. Après avoir cliqué sur le premier carré, nous voyons le texte dump de la première page avec le mot *szczęście* marqué en rouge.

Clic sur section : affichage contexte | Clic-droit sur section : sélection section

LANG=PL <1:513791>

Clic sur section : affichage contexte | Clic-droit sur section : sélection section

SECTION N°1

#emama - najnowsze wątki emama - najnowsze posty REKLAMA IFRAME: //www.googletagmanager.com/ns.html?id=GTM-WZGWLO * Gazeta.pl * Poczta * Radio * Kalendarz * Gazeta Wyborcza * + Zaloguj się * [] + + Horoskop roczny na 2019 rok + o # Aktualności @ Avanti24 @ Najnowsze wiadomości @ Wiadomości plotek @ Trendy @ Moda kobieca @ Makijaż @ Paznokcie @ Fryzury @ Nauka zdolna # Serwisy ukraińskie @ Ukrajina.pl # Next @ Środowisko @ Biznes @ Technologia @ Nauka # Gazeta.pl @ Buzz @ Next # Moda @ Dorota Szelągowska @ Czyszczenie pralki @ Kominiek na taras @ Spódnice dla 50-tek @ Wyprowadz Mango @ Półbuty CCC @ Modny makijaż @ Regulowane biurka @ Ile prądu pobiera klimatyzacja @ Fotowoltaika na balkon @ Smagliczka na balkon @ Program Mój prąd @ Salon art deco @ Wnętrzarskie kicze @ Jak wysmuklić twarz @ Wygodne fryzury na lato @ Sukienki koszulowe @ Topy damskie @ Espadryle damskie @ Wyprowadz Anataka # Dom @ Jak przesadzić storczyka @ Jak hodować cytrusy @ Ręczniki plażowe @ Pościel boho @ Kwiaty do sypialni * [] Szukaj * Forum * [] * [] + Wybierz forum + Zaloguj się REKLAMA * eDziecko * Przed ciążą + Oblicz dni płodne + Starania o dziecko + Niepłodność + In vitro + Ciąża i poród + Ciąża + Aplikacja Moja ciąża + Termin porodu + Kalendarz ciąży + Zdrowie + Badania w ciąży + Ginekolog radzi + Dieta w ciąży + Imiona dla dzieci + Poród + Połóg * Niemowlę + Aplikacja Moje Dziecko + Kalendarz I roku + Noworodek + Karmienie piersią + Karmienie butelką + Rozszerzanie diety + Rozwój + Sen + Pielęgnacja * Małe dziecko + Drugi rok życia + Rozwój dziecka + Wychowanie + Sen małego dziecka + Bezpieczeństwo + Wakacje * Przedszkolak + Trzeci rok życia + Wychowanie + Baza przedszkoli + Przedszkole + Bezpieczeństwo + Wakacje * Starsze dziecko + Wychowanie + Szkoła + Bezpieczeństwo + Wakacje * Kuchnia + Baza przepisów + Jadalnospisy + Przepisy A. Kreglickiej + Zdrowe jedzenie + Kuchnia alergika * Zdrowie + Szczepienia + Porady autorytetów + Grypa i przeziębienie + Pediatria radzi + Alergie u dzieci + Badania + Pierwsza pomoc * Rodzice + Mama + Tata + Życie rodzinne + Uczucia i seks + Ebooks + Czas wolny + Kultura + Podróże z dzieckiem * Forum + Ciąża i poród + eDziecko + Zdrowie i pielęgnacja + eRodzice + Fora regionalne + Eksperckie + Porozmawiajmy + Rówieśnicy + Zdjęcia * Quizy * Sklep Forum eDziecko eRodzice emama ZMIEN (Szukaj) wyznacznik szczęścia - jak jest u was? iwona25 29.12.07, 23:11 Powiedźcie, co daje **szczęście**? Ja mam praktycznie wszystko - zdrową i słiczną córkę, kochającego męża, oboje rodziców, super teściów, dom, samochód, pieniędzy tyle że starcza na życie i jakieś przyjemności bez większych oporów, ale... no właśnie jest to ale. Nie czuję, że bym była szczęśliwa. Bardzo często płaczę, ciągle czuję w środku jakiś niepokój, nie potrafię cieszyć się z prostych rzeczy. Mąż się dziwi, bo nie rozumiem moich uczuć. Ja powiem szczerze też nie, ale nie wiem skąd to się bierze. Czy to przez ojca alkoholika, który odkał tylko pamiętam pil co bardzo przeżywałyśmy/przeżywamy, a może jestem typem człowieka, który lubi (choć nie chce) być nieszczęśliwym? (BUTTON) Odpowiedz (BUTTON) Link (BUTTON) Zgłoś (BUTTON) czytaj wygodnie posty REKLAMA (BUTTON) Rozwiń dyskusję * Drzewko * Od najstarszego * Od najnowszego * denea Re: wyznacznik szczęścia - jak jest u was? 30.12.07, 08:38 Bo **szczęście** to stan ducha i nie zależy tak wprost i zupełnie od tego, co się ma. Ja mam wrażenie, że nie mam perspektyw żeby kiedyś mieć na przykład dom, z kasą bywa różnie itd., ale jestem szczęśliwa. Bardzo. Może dobrze by Ci zrobiła rozmowa z psychologiem? Przynajmniej sama byś zrozumiała swoje uczucia. (BUTTON) Odpowiedz (BUTTON) Link (BUTTON) Zgłoś + jk3377 Re: wyznacznik szczęścia - jak jest u was? 30.12.07, 09:44 u mnie jak sa wszyscy zdrowi, to jestem szczęśliwa...bo to najważniejsze w życiu... (BUTTON) Odpowiedz (BUTTON) Link (BUTTON) Zgłoś * maziu Re: wyznacznik szczęścia - jak jest u was? 30.12.07, 09:30 U mnie też różnie bywa. Nie doceniam prostych rzeczy typu zdrowie, wiem że jest ważne ale nie potrafię się tym cieszyć na codzień. Mnie ogólnie nosi, lubię jak coś się dzieje, wtedy jestem szczęśliwa, więc są to zwykłe tylko momenty. Podobnie jak Ty, myślę że jestem w doskonałej sytuacji i powinienam czuć się szczęśliwa- mam kochanego męża, który bardzo mi pomaga przy dziecku a przy okazji ma świetną pracę i super zarabia (mam aż wyrzuty sumienia, bo dużo pracuje a mimo tego np jest gotowy wstawac w nocy do dziecka żeby dac mu butelkę). Mimo tego wszystkiego ja nie potrafię jakoś zaznać spokoju, nie mam takiego stałego poczucia szczęścia i spełnienia. Niedawno wróciłam do pracy (córeczka ma 7 miesięcy), bo w domu nie mogłam wysiedzieć. Na razie jestem zadowolona z sytuacji, ale

Maintenant nous nous assurons que le dump texte correspond à la trame iFrameur.

lang=pl <1:513791>

page=pl_10 <2:13671>

text=text <3:13670>

page=pl_11 <13674:27095>

text=text <13675:27094>

page=pl_12 <27098:41850>

text=text <27099:41849>

page=pl_13 <41853:55343>

text=text <41854:55342>

page=pl_14 <55346:59435>

text=text <55347:59434>

page=pl_15 <59438:66582>

text=text <59439:66581>

Dictionnaire

Pour commencer, nous avons décidé de consulter le dictionnaire qui se trouve sous l'onglet Trame. Le mot *szczęście* apparaît au tout début du dictionnaire, avec une fréquence égale à 593.

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
ze	678				
do	664				
Link	659				
szczęście	593				
Zgłoś	561				
a	514				
Odpowiedz	509				
Re	486				
11	431				
co	415				

Cependant, comme en polonais les noms sont conjugués, nous voulons prendre en compte tous les cas de figure des mots. En outre, nous compterons également les mots sans caractères polonais. En effet, l'objet de notre analyse étant les forums Internet, où le langage est plutôt informel, il y a de nombreux cas où les gens n'utilisent pas de caractères diacritiques.

Lorsque nous cherchons le début du mot *szczęście*, nous trouvons de nombreuses occurrences de ce mot modifié, à la fois avec des majuscules et des minuscules et avec ou sans caractères polonais.

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
szczęście	593				
szczęścia	395				
szczęście	182				
Szczęście	158				
szczęśliwa	113				
jeszcze	80				
szczęśliwy	68				
szczęśliwym	64				
szczęściem	50				
szczęśliwi	47				

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
szczęśliwych	43				
SZCZĘŚCIE	29				
szczęścia	26				
Szczęście	25				
szczęściu	22				
nieszczęścia	20				
Szczęściem	18				
szczęśliwy	15				
szczęśliwa	14				
Czyszczenie	13				

Le premier mot qui apparaît dans le contexte du bonheur est le mot *Pieniądze* (mal orthographié) qui signifie argent.

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
je	77				
Pieniądze	77				
30	76				
u	76				
28	75				
rzeczy	75				
Z	75				
chyba	75				
temat	75				
dzieci	74				

Lorsque je cherche ce mot dans la barre de recherche, d'autres occurrences apparaissent.

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
Pieniądze	77				
pieniądze	57				
pieniędzy	24				
Pieniądze	23				
cierpienie	9				
pieniadze	9				
Szczeplenia	4				
pieniądze	4				
pieniędzmi	4				
pieniędzy	4				

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
utrapieniu	4				
pieniążki	2				
pieniądza	2				
cierpienia	1				
pieniędzmi	1				
pieniądzech	1				
zaślepieni	1				
Pieniędzy	1				
zwatpienie	1				
cierpieniem	1				

Un autre mot apparaissant dans le contexte du bonheur est le mot *dzieci*, c'est-à-dire enfants, qui apparaît au moins 74 fois, comme nous pouvons le voir dans la même capture d'écran avec le mot *Pieniądze*.

D'autres mots remarquables sont apparus dans le dictionnaire, par exemple : *zdrowie* (santé), *dziecko* (enfant), *ludzie* (gens), *pracy* (travail), *miłość* (amour), *radość* (joie), *uśmiech* (sourire), *rodzina* (famille).

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
ludzie	73				
masz	73				
kto	73				
Goście	73				
Zdrowie	71				
będzie	70				
cięży	69				
dziecko	68				
szczęśliwy	68				
Pip	68				

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
Regulamin	63				
8	62				
Od	62				
pracy	62				
ktoś	62				
godziny	61				
naruszenie	61				
który	60				
żeby	60				
aby	60				

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
Kwietnia	44				
Opublikowano	44				
Trwa	44				
ładowanie	44				
miłość	43				
taki	43				
ci	43				
szczęśliwych	43				
jpg	43				
zdrowie	42				

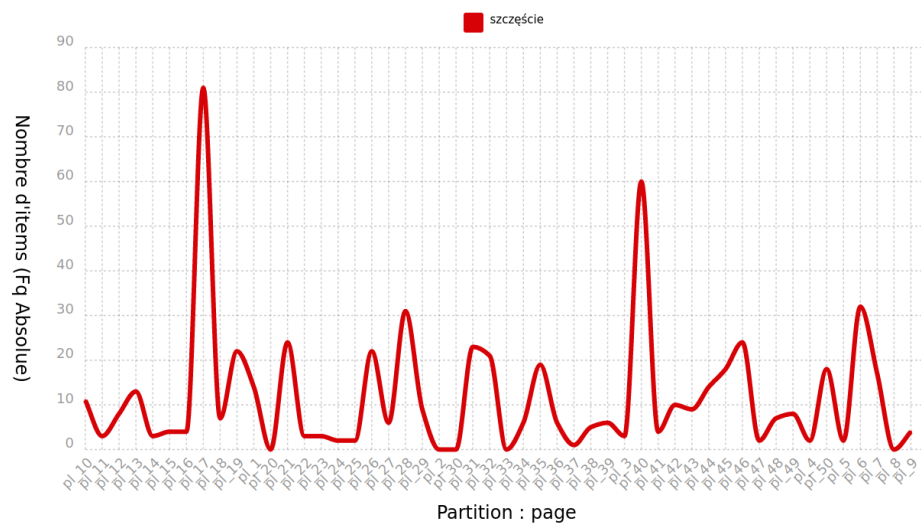
Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
Mój	31				
Ciąża	31				
potrafię	31				
Bo	31				
zależy	31				
pracę	31				
t	31				
czuje	31				
Użytkownicy	31				
radość	31				

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
świecie	30				
Przejdź	30				
wydaje	30				
taka	30				
każdego	30				
problemów	30				
uśmiech	30				
Czym	30				
onet	30				
Familie	30				

Item	Fq	Concordance	Ventilation	Carte	Sélection
chwilą	29				
Dodaj	29				
razy	29				
nimi	29				
SZCZĘŚCIE	29				
59	28				
2007	28				
rodzina	28				
której	28				
trochę	28				

Ventilation

Un autre outil intéressant est la ventilation, qui nous permet d'observer le nombre d'occurrences du mot bonheur sur toutes les pages. Nous pouvons remarquer, par exemple, que dans les fichiers pl_17 et pl_40 il y a beaucoup d'occurrences du mot bonheur (80 et 60 respectivement) alors que, par exemple, dans les fichiers pl_20, pl_2, pl_30 il n'apparaît pas du tout. Encore une fois, il faut garder à l'esprit que *szczęście* n'est qu'une des 7 variantes possibles de ce nom, et qu'il est donc possible que le mot se produise beaucoup plus souvent, simplement conjugué différemment. Néanmoins, grâce à la ventilation, nous pouvons remarquer que certains forums sont plus riches en discussions et commentaires sur le bonheur et d'autres moins.



Concordance

Ensuite, grâce à l'outil de concordance, nous pouvons voir les contextes à droite et à gauche du mot. C'est aussi un outil intéressant parce qu'il nous donne une image plus large de ce qu'est le bonheur pour les gens. Par exemple, dans la capture d'écran ci-dessous, nous pouvons lire : "Dites-moi, qu'est-ce qui vous rend heureux ? J'ai pratiquement tout - une fille belle et en bonne santé, un mari aimant", "le bonheur est un état d'esprit", "le bonheur est un état qui est à notre portée", "le bonheur total et véritable ne peut être atteint qu'avec Dieu", "le bonheur n'est pas basé sur les circonstances mais dépend des choix que l'on fait", etc.

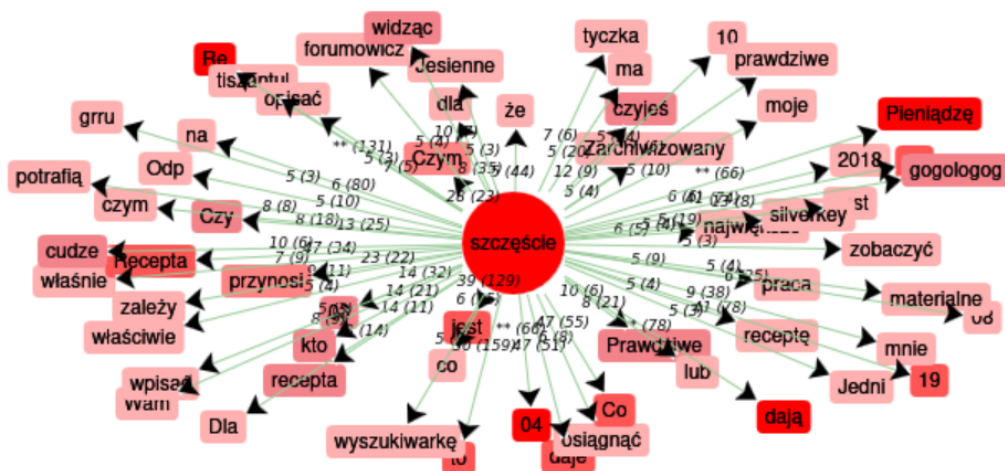
Afficher 10 items Recherche :

N°	Partie	Contexte Gauche	Pôle	Contexte Droit
1	pl	u was? Iwonag25 29.12.07, 23:11 Powiedzcie, co daje	szczęście	? Ja mam praktycznie wszystko - zdrową i słiczną córkę, kochającego męża, oboje
2	pl	szczęścia - jak jest u was? 30.12.07, 08:38 Bo	szczęście	to stan ducha i nie zależy tak wprost i zupełnie od
3	pl	jest właśnie pewne "upośledzenie" na płaszczyźnie uczuć to spokój a nie	szczęście	jest tym stanem, którego osiągnięcie leży w zasięgu ich możliwości (BUTTON
4	pl	Zgłoś + gorzkasweetie Re: Iwonag25 30.12.07, 12:52 Dla mnie	szczęście	jest wtedy, gdy jesteśmy wszyscy zdrowi i panuje w rodzinie święty
5	pl	przestałem wagarować, zacząłem bardziej przykładać się do nauki. Pełne i prawdziwe	szczęście	człowiek może osiągnąć tylko z Bogiem. Dla mnie szczęściem jest być
6	pl	szczęśliwa." „Kiedy dzieci opuszczą dom, wtedy będę szczęśliwy.” Cóż,	szczęście	nie opiera się na okolicznościach ale zależy od wyborów jakie dokonujesz
7	pl	się tak jak powinny, ani tak jak byśmy chcieli. Jeżeli twoje	szczęście	w życiu zależy od tego, czy wszystko układa się po twojej
8	pl	razem! Są to bliźnięta, jest to małżeństwo. Jeżeli chcesz mieć trwające	szczęście	- w życiu i służbie - to potrzebujesz nauczyć się prawdziwej
9	pl	to potrzebujesz nauczyć się prawdziwej pokory. Jak pokora może zwiększyć moje	szczęście	? 1. Pokora redukuje stres. Kiedy jestem pokorny nie muszę mieć wszystkich
10	pl	chodzisz w pokornej zależności od Pana, twój stres opada, a twoje	szczęście	(poczucie szczęścia) wzrasta. 1. Pokora poprawia więzi z innymi. Nikt nie

Affichage de 1 à 10 des 593 items Préc. 1 2 3 4 5 ... 60 Suiv.

Cooccurrence

Le dernier outil iTrameur que j'aimerais aborder est celui de la cooccurrence. Grâce à elle, nous avons l'occasion de voir l'entourage le plus fréquent du mot *szczęście*. Dans ce diagramme, on peut remarquer des mots tels que *argent*, *recette*, *travail*, *matériel*.



III. Nuage de mot



En regardant notre nuage de mots, les premiers mots que nous remarquons sont évidemment le mot *szczęście* et les collocations fréquentes avec ce mot, c'est-à-dire *poczucie szczęścia* (sens du bonheur), *recepta na szczęście* (recette du bonheur), *przynosi szczęście* (apporte le bonheur), *szczęściem jest* (le bonheur c'est). Nous voyons également des collocations typiques de la discussion comme *myślę że* (je pense que), *zależy* (ça dépend), *nie wiem* (je ne sais pas), *u mnie* (pour moi). Nous pouvons voir qu'il existe de nombreuses discussions sur la question de savoir si l'argent donne du bonheur – nous avons bien sûr le mot *pieniądze* dans le nuage, ainsi que la collocation *pieniądze dają* (l'argent donne/apporte). En fin de compte, nous avons trouvé des mots associés au bonheur : *miłość* (amour), *pieniądze* (argent), *rodzina* (famille), *radość* (joie), *uśmiech* (sourire), *pracy* (travail), *dzieci* (enfants), *uczucie* (sentiment), *ludzie* (gens). Le nuage de mots comprendra également des stopwords et des expressions typiques des forums Internet (*Re*, *napisał* (a écrit), *odpowiedź* (réponse), *BUTTON*, *Odp* (une abréviation de *odpowiedź*), *zgłoś naruszenie* (signaler une violation), *post*).

IV. PALS

Enfin, nous examinerons le résultat d'un script PALS dans lequel chaque mot du fichier contextes est séparé sur une ligne distincte.

lang
pl
page
pl
text
wyznacznik
szczęścia
jak
jest
u
was
iwonag

Powiedzcie
co
daje
szczęście
Ja
mam
praktycznie
wszystko
zdrow💎
i
sliczna
c
rkę
kochaj💎
cego
denea
Re
wyznacznik
szczęścia
jak
jest
u
was

Bo
szczęście
to
stan
ducha
i

target:	frequency				
regex=([Ss][Zz][Cc][Zz][Eq][Śś][Cc][Ii][Ee])([Ss][Zz][Cc][Zz][Eq][Śś][Cc][Ii][Aa])([Ss][Zz][Cc][Zz][Eq][Śś][Cc][Ii][Uu])([Ss][Zz][Cc][Zz][Eq][Śś][Cc][Ii][Ee][Mm])([Ss][Zz][Cc][Zz][Eq][Śś][Cc][Ii][Ee][Mm])	1496				
szczęście	587				
szczęścia	388				
szczescie	182				
Szczęście	145				
szczęściem	50				
SZCZĘŚCIE	29				
szczescia	26				
Szczescie	25				
szczęściu	20				
Szczęściem	18				
Szczęścia	10				
szczesciem	10				
Szczescie	4				
szczesciu	2				
token	corpus size	all contexts size	frequency	co-frequency	specificity
re	23416	14658	391	387	72.27
Poczucie	23416	14658	188	178	33.03
jest	23416	14658	460	375	18.61
daj	23416	14658	117	112	16.76
dla	23416	14658	153	139	14.95
dzię	23416	14658	76	74	12.48
Odp	23416	14658	59	59	12.02
Pieni	23416	14658	90	84	18.89
czym	23416	14658	79	73	8.99
Co	23416	14658	71	66	8.47
daje	23416	14658	75	69	8.31
to	23416	14658	564	412	7.55
text	23416	14658	100	87	7.42
Recepta	23416	14658	35	35	7.13
pl	23416	14658	57	53	6.91
page	23416	14658	100	86	6.85
przynosi	23416	14658	32	31	5.23
nas	23416	14658	87	72	4.65
Czym	23416	14658	21	21	4.27
post	23416	14658	31	29	4.89
mie	23416	14658	140	106	3.58
napiś	23416	14658	48	41	3.47
teletobis	23416	14658	16	16	3.26
grzeczna	23416	14658	15	15	3.05
dziwczynka	23416	14658	15	15	3.05
os	23416	14658	39	33	2.77
o	23416	14658	225	159	2.65
wam	23416	14658	18	17	2.63
Wam	23416	14658	12	12	2.44
figgi	23416	14658	12	12	2.44
nel	23416	14658	21	19	2.40

Comme nous pouvons le voir à la longueur de notre regex, le fait qu'il y ait jusqu'à 7 déclinaisons d'un nom en polonais a rendu notre travail sur le script très difficile. Pourtant, nous avons réussi à prendre en compte toutes les déclinaisons du nom - nous pouvons voir qu'au total, le mot *szczęście* apparaît 1496 fois dans notre corpus. Malheureusement, bien que nous ayons réussi à créer un script qui prend en compte les diacritiques polonais *ś, ć, ę*, il y a une erreur dans l'encodage des caractères restants, c'est-à-dire *ą, ł,ń, ó, ż* et *ż*. En effet, les mots qui apparaissent ici sont similaires à ceux que nous venons de voir dans le nuage de mots. Entre autres, nous pouvons remarquer un grand nombre de stopwords (*to, czym, co*, etc.) et l'abréviation récurrente *Re*, qui signifie une réponse dans un fil de discussion.

V. Conclusion

En résumant notre analyse, nous sommes arrivés à la conclusion que la thèse que nous avons formulée au départ est en quelque sorte confirmée. Grâce aux outils iTrameur, nous avons pu constater que les choses les plus importantes pour les gens sont les relations, c'est-à-dire la famille, l'amour, les enfants, le mari ou la femme. La santé est un autre élément qui rend les gens heureux. Le bonheur est également associé au sourire, à la joie, à la sérénité. Il est intéressant de noter que des mots tels que *argent*, *matériel*, *travail* apparaissent souvent dans le contexte du bonheur. Il semble que les aspects matériels et ceux liés à la vie professionnelle soient également très importants pour les gens et qu'ils suscitent de nombreuses discussions. En outre, Dieu apparaît également dans le contexte du bonheur. Étant donné que la Pologne est un pays religieux, cela ne nous surprend pas. L'outil de concordance nous apprend également que le bonheur est un état d'esprit qui dépend de nous-mêmes et de nos décisions.